

РЕЦЕНЗІЯ

на магістерську дисертацію
студента групи ЛА-301мп Кравчука Юрія Анатолійовича

Тема роботи: Мовні засоби реалізації негативної оцінки в англійському діалогічному мовленні та їхнє відтворення в українському перекладі

Обсяг роботи: Загальний обсяг магістерської дисертації становить 208 сторінок, обсяг основної частини складає 90 сторінок.

Зміст роботи: Магістерська робота, яка присвячена встановленню закономірностей використання негативно оцінних значень в англійському діалогічному мовленні шляхом узагальнення мовних і позамовних засобів її вираження та особливостей їхнього відтворення в українському перекладі, складається зі вступу, трьох розділів, списку використаних джерел (119 найменувань) і додатків, у яких подано графічне узагальнення способів перекладу аналізованого матеріалу та діалогічні фрагменти, що містять приклади актуалізації негативної оцінки в англійському діалогічному мовленні.

Рівень виконання та ступінь обґрунтованості висновків, сформульованих у роботі: На позитивну оцінку заслуговує те, що в рецензованій праці узагальнено підходи до визначення оцінки та її ролі в процесі комунікації, класифіковано структурно-семантичні та функційно-прагматичні ознаки висловлень, що містять негативну оцінку, систематизовано перекладацькі прийоми, вживані при перекладі емоційно-оцінного мовлення. Позитивне враження справляє системний виклад праці, узагальнення теоретичних уявлень з проблеми як у вербальному, так і в графічному вигляді, ґрунтовний лінгвістичний і перекладознавчий аналіз фактичного матеріалу, що підтверджує вміння здобувача здійснювати осмислення проблеми на теоретичному і практичному рівнях її розгляду.

Дискусійні положення та зауваження: Магістерська робота Кравчука Юрія Анатолійовича виконана на належному рівні. Водночас до неї є зауваження, які стосуються стилістичних огріхів, надлишкових покликань на теоретичні джерела у практичній частині дисертації та деяких неточностей в оформленні списку джерел. Загалом висновки мають самостійний характер і слугують логічним узагальненням проведеного дослідження. Характер виконання праці, глибина розкриття теми та здобуті в магістерській дисертації результати заслуговують на високу оцінку.

Висновок: Кваліфікаційна робота на тему «Мовні засоби реалізації негативної оцінки в англійському діалогічному мовленні та їхнє відтворення в українському перекладі» відповідає чинним вимогам до магістерських дисертацій і може бути рекомендована до захисту на засіданні ЕК, а її автор – Кравчук Юрій Анатолійович – заслуговує на присвоєння ступеня магістра.

Рецензент –

докт. філол. наук, професор,
професор кафедри ТППФМ



Алла КАЛИТА